

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dari dApu lEka-sAvEri

In the kRti ‘dari dApu lEka’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja asks the Lord whether He would have mercy if one has wealth.

P dari dApu lEka vEDitE
daya rAd(E)mO zrI rAma

A kari dhanamulu kaligitE
karuNiJci brOtuv(E)mO (dari)

C ala nADu nirjara vairi
bAluni jUci brOcitivi kAni
valaci padamula nammitE
varam(I) tOcena tyAgarAju (dari)

Gist

O Lord zrI rAma!
If one beseeches You without refuge or shelter, probably, You would not condescend!

Probably, You would mercifully protect only if one has elephants and wealth!

That day You protected prahlAda having regard for him; but, (today) when I lovingly trusted Your holy feet, did it occur to You to bestow boons on me? If this tyAgarAja beseeches You without refuge or shelter, probably, You wouldn't condescend!

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! If one beseeches (vEDitE) You without (lEka) refuge (dari) or shelter (dApu), probably (EmO), You would not condescend (daya rAdu) (rAdEmO)!

A Probably (EmO), You would mercifully (karuNiJci) protect (brOtuvu) (brOtuvEmO) only if one has (kaligitE) elephants (kari) and wealth (dhanamulu)!

O Lord zrI rAma! If one beseeches You without refuge or shelter, probably, You wouldn't condescend!

C That (ala) day (nADu) You protected (brOcitivi) prahlAda – the son (bAluni) of hiraNy kazipu – the enemy (vairi) of the celestials – non-ageing (nirjara) – having regard (jUci) (literally looking) for him; but (gAni), (today) when I lovingly (valaci) trusted (nammitE) Your holy feet (padamula), did it occur (tOcena) to You to bestow (I) boons (varamu) (varamI) on me?

O Lord zrI rAma! If this tyAgarAja (tyAgarAju) beseeches You without refuge or shelter, probably, You wouldn't condescend!

Notes –

A – kaligitE – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'kalgitE". This needs to be checked. Any suggestions ???

A – kari dhanamulu – Going by the example of prahlAda given in the caraNa, it seems zrI tyAgarAja is ridiculing the Lord that He protects only those who are well-to-do.

C – tOcena – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tOcuna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. दरि दापु लेक वेडिते
दय रा(दे)मो श्री राम
अ. करि धनमुलु कलिगिते
करुणिञ्चि ब्रोतु(वे)मो (द)
च. अल नाडु निर्जर वैरि
बालुनि जूचि ब्रोचितिवि कानि
वलचि पदमुल नम्मिते
वर(मी) तोचेना त्यागराजु (द)

English with Special Characters

pa. dari dāpu lēka vēḍitē
daya rā(dē)mō śrī rāma
a. kari dhanamulu kaligitē
karuṇiñci brōtu(vē)mō (da)
ca. ala nāḍu nirjara vairi
bāluni jūci brōcitivi kāni
valaci padamula nammitē

vara(mi) tōcenā tyāgarāju (da)

Telugu

ప. దరి దాపు లేక వేడితే

దయ రా(దే)మో శ్రీ రామ

అ. కరి ధనములు కలిగితే

కరుణింజ్చి బ్రోతు(వే)మో (ద)

చ. అల నాడు నిర్జర వైరి

బాలుని జూచి బ్రోచితివి కాని

వలచి పదముల నమ్మితే

వర(మీ) తోచెనా త్యాగరాజు (ద)

Tamil

ప. త³గి తా³పు లేక వేడి³తే

త³య రా(తే³)మో శ్రీ రామ

అ. కరి త⁴నములు కలికి³తే

కరుణింజ్చి ప³రోతు(వే)మో (త³గి)

శ. అల నాడు³ నిర్జర వైరి

పా³లుని జూచి ప³రోశితివి కాని

వలచి పద³ముల నమ్మి³తే

వర(మీ) తోచెనా త్యాగరాజు (త³గి)

పుకలొ, పోక్కిడమోయిన్ఱి వేణ్ణడినాల్

కరుణై వారాతొ, ఁన్ఱవో, ఇరామా?

కరికఱుమ్, సెల్వముఱుడైత్తిరున్ఱాల్,

కరుణిత్తుక్ కాప్పాయో, ఁన్ఱవో?

పుకలొ పోక్కిడమోయిన్ఱి వేణ్ణడినాల్

కరుణై వారాతొ, ఁన్ఱవో, ఇరామా?

అన్ఱు, వాణోగిన్ఱి పకైవన్

మైన్ఱణైక్ కన్ఱు క్కాత్తాయ్; ఆయిన్

(ఇన్ఱు) క్కాతలుడన్ (ఁనతు) తిరువడికణై నమ్పిన్ఱాల్

వరమరుగత్ తోన్ఱియతొ? తియకరాశన్

పుకలొ పోక్కిడమోయిన్ఱి వేణ్ణడినాల్

కరుణై వారాతొ, ఁన్ఱవో, ఇరామా?

కరి - యాణై

వాణోగిన్ఱి పకైవన్ మైన్ఱణై - ఇరణియిన్ఱి మైన్ఱణై

- పిరకలత్తన్

Kannada

ಪ. ದರಿ ದಾಪು ಲೇಕ ವೇಡಿತೇ

ದಯ ರಾ(ದೇ)ಮೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಕರಿ ಧನಮುಲು ಕಲಿಗಿತೇ

ಕರುಣಿಇಷ್ಟಿ ಬ್ರೋತು(ವೇ)ಮೋ (ದ)

ಚ. ಅಲ ನಾಡು ನಿರ್ಜರ ವೈರಿ

ಬಾಲುನಿ ಜೂಚಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ

ವಲಚಿ ಪದಮುಲ ನಮ್ಮಿತೇ

ವರ(ಮೀ) ತೋಚಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ದ)

Malayalam

ಪ. ರರಿ ರಾಪು ಲೇಕ ವೇಡಿತೇ

ರಯ ರಾ(ರೇ)ಮೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಕರಿ ಧನಮುಲು ಕಲಿಗಿತೇ

ಕರುಣಿಇಷ್ಟಿ ಬ್ರೋತು(ವೇ)ಮೋ (ರ)

ಛ. ಅಲ ನಾಡು ನಿರ್ಜರ ವೈರಿ

ಬಾಲುನಿ ಜೂಚಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ

ವಲಚಿ ಪದಮುಲ ನಮ್ಮಿತೇ

ವರ(ಮೀ) ತೋಚಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ರ)

Assamese

ಪ. ದರಿ ದಾಪು ಲೇಕ ವೇಡಿತೇ

ದಯ ರಾ(ದೇ)ಮೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಕರಿ ಧನಮುಲು ಕಲಿಗಿತೇ

ಕರುಣಿಇಷ್ಟಿ ಬ್ರೋತು(ವೇ)ಮೋ (ದ)

ಚ. ಅಲ ನಾಡು ನಿರ್ಜರ ವೈರಿ

ಬಾಲುನಿ ಜೂಚಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ

ವಲಚಿ ಪದಮುಲ ನಮ್ಮಿತೇ

ವರ(ಮೀ) ತೋಚಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ದ)

Bengali

ಪ. ದರಿ ದಾಪು ಲೇಕ ವೇಡಿತೇ

ଦୟ ରା(ଦେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. କରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଣିଷ୍ଠିଃ ଶ୍ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଦ)
ଚ. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଟି ଗୋଚିତିବି କାନି
ବଳଚି ପଦମୁଲ ନମ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଦ)

Gujarati

୫. ଧରି ଧାପୁ ଲେକ୍ଷା ଦେଡିତେ
ଦୟ ରା(ଧେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. ଧରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଣିଷ୍ଠିଃ ଶ୍ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଧ)
ଧ. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଟି ଗୋଚିତିବି କାନି
ବଳଚି ପଦମୁଲ ନମ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଧ)

Oriya

ପ. ଦରି ଦାପୁ ଲେକ୍ଷା ଦେଡିତେ
ଦୟ ରା(ଦେ)ମୋ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. କରି ଧନମୁଲୁ କଲିଗିତେ
କରୁଣିଷ୍ଠିଃ ଶ୍ରୋତୁ(ବେ)ମୋ (ଦ)
ଚ. ଅଳ ନାଡୁ ନିର୍ଜର ବୈରି
ବାଲୁନି ଜୁଟି ଗୋଚିତିବି କାନି
ବଳଚି ପଦମୁଲ ନମ୍ମିତେ
ବର(ମୀ) ତୋଚେନା ଆଗରାଜୁ (ଦ)

Punjabi

୫. ଧରି ଧାପୁ ଲେକ୍ଷା ଦେଡିତେ

ਦਯ ਰਾ(ਦੇ)ਮੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਅ. ਕਰਿ ਧਨਮੁਲੁ ਕਲਿਗਿਤੇ

ਕਰੁਲਿਵਿਚ ਬੋਤੁ(ਵੇ)ਮੋ (ਦ)

ਚ. ਅਲ ਨਾਡੁ ਨਿਰਜਰ ਵੈਰਿ

ਬਾਲੁਨਿ ਜੂਚਿ ਬੋਚਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ

ਵਲਚਿ ਪਦਮੁਲ ਨੱਮਿਤੇ

ਵਰ(ਮੀ) ਤੋਚੇਨਾ ਤਯਾਗਰਾਜੁ (ਦ)